Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Adoram\* \*\* (stał) nad przymusową pracą,\*\*\* a Jehoszafat, syn Achiluda, był kanclerzem,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Adoram kierował przymusowymi robotami, Jehoszafat, syn Achiluda, był kanclerzem; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Adoram był poborcą daniny, a Jehoszafat, syn Ahiluda, kronikarzem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Adoram był poborcą, a Jozafat, syn Ahiluda, kanclerzem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aduram lepak nad pobory, a Jozafat, syn Ahilud, kanclerzem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Adoram został przełożonym robotników pracujących przymusowo, Jozafat, syn Achiluda, został pełnomocnikiem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Adoram nad pańszczyzną, Jehoszafat, syn Achiluda, był kanclerzem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Adoram kierował przymusowymi robotnikami, Jehoszafat, syn Achiluda był nadwornym kronikarzem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Adoram był odpowiedzialny za roboty publiczne. Jehoszafat, syn Achiluda, był kanclerzem; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Adoram [kierował] robotami, a Jehoszafat, syn Achiluda, był kanclerzem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Адонірам над податком, і Йосафат син Ахілута - літописець |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Adoram nad pańszczyzną, a Jehoszaft, syn Achiluda, został kanclerzem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Adoram był nad powołanymi do robót przymusowych, a Jehoszafat, syn Achiluda, był kronikarzem. |

1. 1) Być może ta sama postać, co Adoniram z <x>110 4:6</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 4:6</x>; <x>110 5:14</x>; <x>110 12:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 9:21</x>; <x>140 8:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) kanclerzem, מַזְּכִיר , lub: sekretarzem, archiwistą, kronikarzem. [↑](#footnote-ref-5)